

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series «Philological sciences»
№ 3 (89), 2024

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University

ХАБАРШЫ

ВЕСТНИК

«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series «Philological sciences»
№ 3 (89), 2024

Алматы, 2024

Абай атындағы
Қазақ ұлттық педагогикалық
университеті

ХАБАРШЫ
«Филология ғылымдары» сериясы
№3 (89), 2024 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2000 ж. бастап шығады.

Бас редактор:
филол.г.д., проф. Абишева С.Д.

Бас редактордың орынбасары:
филол. г.д., проф. Есенова К.У.

Ғылыми редактор:
PhD, қауымд. проф. м.а.
Сабинова Д.А.

Редакциялық алқа:
филол. г. к., қауымд. проф.
Жиренов С.А.
филол. г. к., қауымд. проф.
Сатемирова Д.А.
филол.г.д., проф., Эл-Фараби ат. ҚазҰУ
Джолдасбекова Б.У.
пед.г.д., проф., эл-Фараби ат. ҚазҰУ
Салханова Ж.Х.
филол.г.д., проф., ҚазҰҚызПУ
Кыинова Ж.К.
PhD, қауымд. проф.м.а., Т. Жүргенов
ат. Қазақ ұлттық өнер академиясы
Жалалова А.М.

филол.г.д., доцент, Таулы Алтай мемлекеттік университеті
Алексеев П.В. (Ресей)

филол. г.д., проф., Ресей халықтар достығы университеті

Бахтикереева У.М. (Ресей)
филол.г.д., проф., Варминь-Мазур университеті

Киклевич А.К. (Польша)
PhD, проф., Джордж Вашингтон университеті
Роллберг П. (АҚШ)
PhD, проф., Орталық Ланкашир университеті

Табачникова О.М. (Ұлыбритания)

Жауапты хатшы:
PhD, қауымд. проф. м.а.
Серикова С.К.

Техникалық хатшы:
филол.г.к., қауымд. проф. Османова З.Ж.

© Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, 2024
Қазақстан Республикасының Мәдениет және ақпарат министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10109-Ж
Басуға 30.09.2024 қол қойылды.
Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 15,8 е.б.т.
Тапсырыс 28 .

050010, Алматы қаласы,
Достық даңғылы, 13.
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің
«Ұлағат» баспасы

МАЗМҰНЫ
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENT

ТІЛ БІЛІМІ
ЛИНГВИСТИКА
LINGUISTICS

Уланович О.И. Визуально-образная выразительность в современной эстетизированной медиариторике 5

Уланович О.И. Замануи эстетикаланған медиариторикадағы визуалды-бейнелі экспрессивтілік
Ulanovich A. Visual imagery expressiveness in modern aestheticized media rhetoric

Цуй Ц., Жумагулова Б.С. Семантическое пространство сказок о ленивом человеке: аксиологический аспект..... 19

Цуй Ц., Жумагулова Б.С. Жалқау адам туралы ертегілердің семантикалық кеңістігі: аксиологиялық аспект

Cui C., Zhumagulova B. The semantic space of tales about a lazy man: the axiological aspect

ӘДЕБИЕТТАНУ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
LITERARY STUDIES

Ақыш Н.Б., Мурсал А. «Қылмыс» романының тарихи-элементтік және дискурстық сипаты..... 29

Акиш Н.Б., Мурсал А. Историко-социальный и дискурсивный характер романа «Преступление»

Akish N., Mursal A. Historical, social and discursive character of the novel "Crime"

Almazuly D., Ospanov Y. The current state and prospects for the development of literature..... 36

Алмазұлы Д., Оспанов Е. Әдебиеттің қазіргі жағдайы мен даму болашағы

Алмазұлы Д., Оспанов Е. Современное состояние и перспективы развития литературы

Zhanabaev K., Akberdikyzy U. Formal and stylistic components of M.O. Auezov's epic novel "The Path of Abai"..... 43

Жанабаев К., Ақбердіқызы У. М.О. Әуезовтің «Абай жолы» эпопеясының формалды-стильдік компоненттері

Жанабаев К., Ақбердіқызы У. Формально-стилистические компоненты эпопеи М.О. Ауэзова «Путь Абая»

Серикова Л.А. Парадигма «свой – чужой – другой»: теория и практика..... 51

Серикова Л.А. «Өзіндік – жат – басқа» парадигмасы: теория және практика

Serikova L.A. The paradigm "friend - foe - other": theory and practice

Ханинова Р.М. Диалог культур: калмыцко-казахские литературные связи. Михаил Хонинов – Сырбай Мауленов..... 58

Казахский национальный педагогический университет имени Абая

ВЕСТНИК
Серия «Филологические науки»
№3 (89), 2024 г.

Периодичность – 4 номера в год.
Выходит с 2000 года.

Главный редактор
д.филол.н., проф. Абишева С.Д.

Зам. гл. редактора
д.филол.н., проф. Есенова К.У.

Научный редактор
PhD, и.о.ассоц.проф. Сабирова Д.А.

Редакционная коллегия:

к.филол.н., ассоц. проф.

Жиренов С.А.

к.филол.н., ассоц. проф.

Сатемирова Д.А.

д.филол.н., проф., КазНУ имени
Аль-Фараби

Джолдасбекова Б.У.

д.пед.н., проф., КазНУ имени Аль-
Фараби

Салханова Ж.Х.

д.филол.н., проф., КазНацЖенПУ

Кынова Ж.К.

PhD, и.о.ассоц.проф. КазНАИ имени

Т.Жургенова **Жалалова А.М.**

д.фил.н., доцент, Горно-Алтайский
государственный университет

Алексеев П.В. (Россия)

д.филол.н., проф., РУДН

Бахтикерева У.М. (Россия)

д.филол.н., проф., Варминьско-

Мазурский университет

Киклевич А.К. (Польша)

PhD, проф., Университет Джорджа

Вашигтона **Роллберг П.** (США)

PhD, проф., Университет

Центрального Ланкашира

Табачникова О.М.

(Великобритания)

Ответственный секретарь:

PhD, и.о.ассоц.проф. Серикова С.К.

Технический секретарь:

к.филол.н., ассоц. проф.

Османова З.Ж.

© Казахский национальный педагогический университет

им. Абая, 2024

Зарегистрировано

в Министерстве культуры и

информации РК

8 мая 2009 г. №10109-Ж

Подписано в печать 30.09.2024.

Формат 60x84 1/8. Объем 15,8 уч-изд.л.

Заказ 28 .

050010, г. Алматы,
пр. Достык, 13. КазНПУ им. Абая
Издательство «Ұлағат»
Казахского национального педагогического
университета имени Абая

Ханинова Р.М. Мәдениеттер диалогы: қалмақ-қазақ әдеби қатынасы. Михаил Хонинов – Сырбай Мәуленов
Khaninova P. Dialogue of cultures: Kalmyk-Kazakh literary connections. Mikhail Khoninov – Syrbai Maulenov

ПЕДАГОГИКА МЕН ӘДІСТЕМЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ PROBLEMS OF PEDAGOGY AND METHODOLOGY

Абдримова Э.Н. К вопросу аутентичности как лингвометодической категории..... 66

Абдримова Э.Н. Лингвометодикалық категория ретіндегі аутентиялық мәселе туралы

Abdrimova E.N. To the question of authenticity as a linguo-methodological category

Karimova Z. The place of the detective story in the modern literary process and the study of works of the detective genre at school..... 74

Каримова Ж. Қазіргі заманғы әдеби үдерістегі детективтің орны және детектив жанрындағы шығармаларды мектепте оқу мәселесі.

Каримова Ж. Место детектива в современном литературном процессе и изучение произведений детективного жанра в школе

Кноль М.В., Шалбаева Д.Х., Тынбаева Г.С. Применение искусственного интеллекта при обучении иностранному языку..... 82

Кноль М.В., Шалбаева Д.Х., Тынбаева Г.С. Шет тілін оқытуда жасанды интеллектті қолдану

Knol M., Shalbayeva D., Tynbayeva G. Application of artificial intelligence in teaching a foreign language

Larionova I.Yu., Kapysheva G.K. Implementing the goals of teaching a foreign language to students with disabilities in the process of developing social competency in the context of inclusive education in higher education institutions..... 90

Ларионова И.Ю., Капышева Г.К. Мүмкіндігі шектеулі студенттерді ЖОО-да инклюзивті білім беру жағдайында олардың әлеуметтік құзыреттілігін дамыту процесінде шет тілін оқыту мақсаттарын іске асыру.

Ларионова И.Ю., Капышева Г.К. Реализация целей обучения иностранному языку студентов с ограниченными возможностями в процессе развития у них социальной компетенции в условиях инклюзивного образования в вузе

Нұржанқызы А. Мектептегі қазақ әдебиеті сабағы арқылы гендерлік әлеуметтендіру..... 97

Нұржанқызы А. Гендерная социализация посредством уроков казахской литературы в школе

Nurzhanqyzy A. Gender socialization through Kazakh literature lessons at school

Пономаренко М. Развитие и оценка функциональной грамотности школьников на основе международных исследований..... 104

Пономаренко М. Халықаралық зерттеулер негізінде мектеп оқушыларының функционалдық сауаттылығын дамыту және бағалау

**Abai Kazakh National
Pedagogical University
BULLETIN**

Editor-in-Chief

*Doctor of Philological Sciences, Professor
Abisheva S.*

Deputy Editor-in-Chief

*Doctor of Philological Sciences, Professor
Essenova K.*

Scientific Editor

PhD, Associate Professor Sabirova D.

Editorial board

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Zhirenov S.

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor Satemirova D.*

*Doctor of Philological Sciences,
Professor, Al-Farabi Kazakh National
University*

Dzholdasbekova B.

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor,
Al-Farabi Kazakh National
University Salkhanova Zh.*

*Doctor of Philological Sciences, Professor,
Kazakh National Women's Teacher Training
University Kiynova Zh.*

*PhD, Associate Professor, T. Zhurgenov
Kazakh National Academy of Arts*

Zhalalova A.

*Doctor of Philological Sciences, Associate
Professor, Gorno-Altaysk State University*

Alekseyev P. (Russia)

*Doctor of Philological Sciences, Professor,
RUDN Bakhtikireeva U. (Russia)*

*Doctor of Philological Sciences, Professor,
University of Warmia and Mazury*

Kiklewicz A. (Poland)

*PhD, Professor, George Washington
University Rollberg P. (USA)*

*PhD, Professor, University of Central Lan-
cashire Tabachnikova O.
(The United Kingdom)*

Executive Secretary

PhD, Associate professor Serikova S.

Technical Secretary

*Candidate of Philological Sciences, Associate
professor Osmanova Z.*

©Abai Kazakh National Pedagogical
University, 2024

Registered in the Ministry of Culture and
Information of the Republic of
Kazakhstan

8 May 2009 No10109-Zh/Ж

Signed in print 30.09.2024.

Format 60x84 1/8. Volume 15,8
teaching and publishing lists.

Order 28.

050010, Almaty, Dostyk Avenue 13,
Abai KazNPU

Publishing House "Ulagat" of the Abai
Kazakh National Pedagogical University

Ponomarenko M. Development and assessment of functional literacy of schoolchildren based on international research

Sylam D., Akhmetbek G., Beili T. Discussing the issues of building a system of training local Chinese language teachers in Kazakhstan... 111

Сылам Д., Ахметбек Г., Бэйли Ц. Қазақстандағы жергілікті қытай мұғалімдерін даярлау жүйесінің құрылысын талқылау
Сылам Д., Ахметбек Г., Бэйли Ц. Обсуждение вопросов формирования системы подготовки местных преподавателей китайского языка в Казахстане

БІЗДІҢ АВТОРЛАР..... 121

НАШИ АВТОРЫ

OUR AUTHORS

References:

1. Dubossarskaya M.L. "Friend, foe, friend" to the formulation of the problem. – Stavropol. 2012. 265 p.
2. Konopko K.S. "OWN", "OTHER", "ALIENS" in the travelogues of Anton Ashkerts: dis. ... m.f. date: 02/06/01. / St. Petersburg State University. – St. Petersburg, 2017. – 86 p.
3. Shipilov A.V. Ours, others and others. – M.: Progress-Tradition, 2008 – 568 p.
4. Mnikh R. OWN VS OTHER / OTHER / ALIEN IN THE IDEAL-AESTHETIC PARADIGM OF MODERNISM. University of Warsaw Warsaw, Poland 2 Nizhny Novgorod State University named after N. I. Lobachevsky. – Nizhny Novgorod, Russia. 2021 – pp. 233-245.
5. Bakhtin M.M. Aesthetics of verbal creativity. – M.: Art, 1986. – 445 p.
6. Lotman YU. O poetah i poezii: Analiz poeticheskogo teksta. – SPb.: Iskusstvo, 1996. – 846 s.
7. Eikhenbaum B.M. O literature [About literature]. – Moscow. 1987. – 459 p.
8. Eikhenbaum B.M. Through literature. – Leningrad. 1924. – 233 p.
9. Zhirmunsky V.M. Comparative Literature: East and West. Leningrad: "Nauka". – Leningrad branch, 1979. – 493 p.
10. Tazhikenova U. International literary, artistic and scientific journalistic journal. – Pyatigorsk, 2009. – P. 106-112
10. Tazhikenova U. International literary, artistic and scientific journalistic journal. – Pyatigorsk, 2009. – P. 106-112
11. Tazhikenova U. Axis of existence. Greeting space. – Astana: Foliant, 2009.
12. Wildenfelle B. Response to a stranger: the main features of responsive phenomenology // Motive of a stranger: Sat. lane with German, scientific ed. T. V. Shchitsova. – Minsk: Propylaea, 1999. pp. 123-139.

МРНТИ 17.82.10

10.51889/2959-5657.2024.89.3.007

Ханинова Р. М.¹

¹Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Элиста, Россия
e-mail: khaninova@bk.ru

**ДИАЛОГ КУЛЬТУР: КАЛМЫЦКО-КАЗАХСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ.
МИХАИЛ ХОНИНОВ – СЫРБАЙ МАУЛЕНОВ**

Аннотация

В статье рассматриваются калмыцко-казахские литературные связи на примере казахских переводов Сырбаем Мауленовым стихотворений калмыцкого поэта Михаила Хонинова и предисловия переводчика к публикации. В газете «Социалистический Казахстан» 6 августа 1981 года были напечатаны 6 стихотворений разных лет М. Хонинова с предисловием С. Мауленова «Михаил Хонинов». Это первая публикация лирики калмыцкого поэта на казахском языке. В предисловии автор рассказал о своем знакомстве с калмыцким поэтом во время поездки из Москвы в Псков для участия в Пушкинском празднике. После той поездки они подружились, переписывались, читали произведения друг друга в переводах на русский язык – язык общения народов советской страны. Стихи героя-партизана, вошедшие в газетную публикацию, знакомят казахского читателя с калмыцкой лирикой о России, родном крае, войне и мире.

Ключевые слова: калмыцкая лирика, казахские переводы, Сырбай Мауленов, Михаил Хонинов, диалог культур

Ханинова Р.М.¹

¹Калмыцкий научный центр, Ресей ғылым академиясы, Элиста, Ресей
e-mail: khaninova@bk.ru

МӘДЕНИЕТТЕР ДИАЛОГЫ: ҚАЛМАҚ-ҚАЗАҚ ӘДЕБИ ҚАТЫНАСЫ. МИХАИЛ ХОНИНОВ – СЫРБАЙ МӘУЛЕНОВ

Аңдатпа

Мақалада қалмақ-қазақ әдеби байланыстары Сырбай Мәуленовтің қалмақ ақыны Михаил Хониновтың өлеңдерінің қазақша аудармалары мен аудармашының басылымға жазған алғысөзі мысалында қарастырылады. «Социалистік Қазақстан» газетінің 1981 жылғы 6 тамыздағы санында М.Хониновтың әр жылдардағы 6 өлеңі С.Мәуленовтің «Михаил Хонинов» деген алғысөзімен жарияланды. Бұл қалмақ ақынының лирикасының қазақ тіліндегі тұңғыш басылымы. Алғы сөзінде қаламгер қалмақ ақынымен Пушкин мерекесіне қатысу үшін Мәскеуден Псковқа барған сапарында таныстығы туралы айтып кеткен. Сол сапардан кейін олар достасып, хат алысып, бір-бірінің шығармаларын кеңес елі халықтарының қарым-қатынас тілі – орыс тіліне аудармасын оқыды. Газет басылымына енген партизан батырдың жырлары қазақ оқырманын Ресей, туған жер, соғыс пен бейбітшілік туралы қалмақ лирикасымен таныстырады.

Түйін сөздер: қалмақ лирикасы, қазақша аудармалар, Сырбай Мәуленов, Михаил Хонинов, мәдениеттер диалогы.

*Khaninova R.M.*¹

¹*Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
Elista, Russia
e-mail: khaninova@bk.ru*

DIALOGUE OF CULTURES: KALMYK-KAZAKH LITERARY CONNECTIONS. MIKHAIL KHONINOV – SYRBAI MAULENOV

Abstract

The article examines Kalmyk-Kazakh literary ties using the example of Syrbai Maulenov's Kazakh translations of poems by Kalmyk poet Mikhail Khoninov and the translator's preface to the publication. On August 6, 1981, the newspaper "Socialist Kazakhstan" published 6 poems by M. Khoninov from different years with a preface by S. Maulenov "Mikhail Khoninov". This is the first publication of the Kalmyk poet's lyrics in the Kazakh language. In the preface, the author told about his acquaintance with the Kalmyk poet during a trip from Moscow to Pskov to participate in the Pushkin Festival. After that trip, they became friends, corresponded, read each other's works in translations into Russian – the language of communication of the peoples of the Soviet country. The poems of the partisan hero, included in the newspaper publication, introduce the Kazakh reader to Kalmyk lyrics about Russia, his native land, war and peace.

Keywords: Kalmyk lyrics, Kazakh translations, Syrbai Maulenov, Mikhail Khoninov, dialogue of cultures.

Введение. Калмыцко-казахские литературные связи XX в. не были объектом и предметом изучения в калмыцком литературоведении. Между тем актуальность обращения к диалогу культур в советском пространстве возрастает в постсоветский период, когда подводятся определенные литературные итоги прошедшего столетия в каждой стране. Казахстан в истории калмыцкой литературы XX в. связан как с художественным творчеством, так и с переводческой деятельностью. Так, например, в романе «Чи медхмч, Смоленский хазр» («Пом-

нишь, земля смоленская...», 1974) М. В. Хонинова (1919–1981) есть казахстанская локация (описание казахской степи и аула) во время следования воинского эшелона на запад в июне-июле 1941 г., образ казахского воина, ефрейтора Сырбая Кунанбаева, героически погибшего в бою на смоленской земле [1; 2]. В рассказах С. К. Каляева (1905–1995), после отбытия автором лагерного срока на Колыме как «враг народа», повествуется о его пребывании по совету солагерника-казаха в Алма-атинский области, где он проживал в статусе спецпоселенца с 1943 по 1957 гг., так как в период сталинских репрессий калмыцкий народ был депортирован в Сибирь, Среднюю Азию, Казахстан, на Дальний Восток [3, 36–58]. На казахском языке в 1970–1980-х гг. были изданы повести А. Г. Балакаева (1928–1998) [4; 5], поэма «Бунт разума» Д. Н. Кугультинова (1922–2006) [6], в газетах и журналах опубликованы стихи Д. Кугультинова, В. Д. Нунова (г. р. 1938) в переводах Н. Саякбаева, О. Нургалиева, А. Абайдилдаева, К. Шалкарова, Ж. Кыдырова, К. Жумагалиева и др. В новом столетии были осуществлены казахские переводы Г. Жайлыбаем и М. Шагимолдиной стихотворения М. Хонинова «Стану красным тюльпаном» и сказки Р. Ханиновой «Герюш», вошедшие в антологию одного стихотворения поэта на языках народов мира (2021) [7, 66] и в книгу избранной прозы «Одинокое дерево» (2024) [8, 321–322]. В то же время нет калмыцких переводов произведений казахских писателей. Тем не менее, обращение к избранным страницам таких межкультурных контактов позволит восстановить историю творческого сотрудничества двух народов.

Методика. Обычно творческому взаимодействию писателей СССР способствовали личное знакомство, литературные встречи, поездки, фестивали, дни / декады литературы и т. д. Языком общения становился русский язык, посредством которого осуществлялась дальнейшая деятельность, в том числе переводческая. Проблема перевода с одного языка на другой обусловлена знанием переводчика того или иного языка, истории, культуры, быта, верований народа, посещением тех или иных мест, что способствует лучшему пониманию исходного текста и его передаче на другой язык, а также тем, что часто перевод сделан с подстрочника, подготовленного автором или другим лицом, и многое тогда зависело от уровня подстрочника, последующей совместной работы автора и переводчика. В случае с казахским переводом стихотворений М. Хонинова С. Мауленов работал с авторским подстрочником на русском языке. Незнание обоими поэтами языков друг друга вело к опоре на русский подстрочник, к диалогу в процессе работы, к доверию и обоюдному согласию в конечном результате переведенного произведения. Многое зависело от опыта переводчика, от его стратегии в передаче текста на ином языке средствами своего языка, системы национального стихосложения или в компромиссном решении между «чужим» и «своим».

Результаты. Итогом совместной работы калмыцкого поэта и казахского поэта-переводчика стало появление шести стихотворений М. Хонинова, опубликованных на страницах газеты «Социалистический Казахстан» 6 августа 1981 г. Михаил Ванькаевич успел получить бандероль из Алматы с газетной публикацией буквально перед своим уходом из жизни 22 сентября того же года. Безусловно, он был рад такому подарку своего друга. Это были первые переводы его лирики на казахский язык. Особенно для него было ценным предисловие, предвещающее газетную подборку, в котором Сырбай Мауленов (1922–1993) дал характеристику его личности и творчеству, рассказал о своем знакомстве с ним.

Обсуждение. Обратимся вначале к предисловию С. Мауленова «Михаил Хонинов» на казахском языке и приведем полностью для введения в научный оборот.

«Сырбай Мәуленов.

МИХАИЛ ХОНИНОВ

Михаил Хониновтың “Жеңілген жел” деген дастанында “шабыты сел, мінезі өр, шабысы шаң жел – даланың жігіті” деген жолдар мені бір оқығанда қатты толқытқан еді. Жақсы өлең шумақтары жаттамайын десең де жадында қалып, ұзақ жолдағы жолдасындай көп күн бірге болады. Қазақтар секілді қалмақтар да ер қанаты атты жақсы көреді. Олардың аңыздағы ең

қасиетті дүниесі қанатты тұлпар – аранзал. Давид Кугильдиновте де аранзал көп аталады. Жалпы қалмақ поэзиясы бізге тақырыптарымен де, әдебі образдарымен де тым жақын. Аранзал біздің есімізге Кобыландының Тайбурылын алып келеді. Михаил Хониновтың “Менің далам”, “Домбыра шерткенде”, “Түйслер”, “Шопаңға ода” деген өлеңдері біздің өткен тағдырымызбен, бүгінгі күндерімізбен тереңде табысып біріккен тамырлардай бір-бірімен жігі білінбей орайласып жатады.

Михаил Хонинов соғыстың алғашқы айларында қоршауда қалып, кейін темір құрсауды бұзып шығын, Белоруссия жерінде астыртын ұйым құруға атсалысады. Соғыстан бұрын армияда болып, әскери әзірліктен өткен ол жауынгерлік қаруларды меңгеруде өз қарауындағы партизандарға көп көмек көрсетеді. 1080 күн мен түнді халық қаһармандарының қатарында өткізіп, “Кара Мишка” деген атпен ротаны басқарып, қаршадай қалмақ жігіті жауға қырғидай тиеді. Фашистер оның басына 10 мың марка тігеді. Оның омырауы орденге, жауынгерлік медальға толы.

Михаил Хонинов – Белоруссияның Березино қаласының ардақты азаматы, Могилевтің үш колхозының құрметті мүшесі.

Оның роман, повестері, поэмалары, өлеңдер жинақтары орталық баспаларда орыс тілінде шыққан. Ол – “Огонек” журналы сыйлығының лауреаты.

Михаил Хонинов үлкен білімді, мәдениетті ақын. Арнайы өнер мектебін бітірген жиырмадан жаңа асқан жас жігіт соғыс алдында Элиста қаласында қалмақ драма театрының директоры болған, соғыстан кейін М. Горький атындағы әдебиет институтын тәмәмдап, алпысыншы жылдары Москвадағы жоғары әдеби курсты тауысып, білімін кеңейтіп, тереңдете түскен.

Біз Михаил Хониновпен ең алғаш Москвадан Псковқа бара жатқан сапарда таныстық. Бір купеде Марк Максимов, Гарольд Регистан, Хонинов төртеуміз болдық. Марк пен Михаил бірін-бірі соғыс кездерінен біледі екен.

Менің Қазақстаннан екенімді білген соң Михаил менен Әди Шәріповтің хал-жайын сұрады.

– Белорустың белгілі ержүрек партизаны, бала жанды жайсаң, көңілді еді, – деп, ол Әди туралы ойларын ортаға салды.

– Әлі сол қалпы. Әлі сол мінезі, әлі сол күлкісі, адал, мөлдір мейірі, – дедім мен.

Михайловскідегі мерекеде – Пушкин күндерінде Хониновпен жұбымыз жазылған жоқ. Сол сапардан кейін достығымыз хат арқылы жалғасты. Қатынасымыз үзілген жоқ.

Мен бүгін батыр партизан, атақты ақын Михаил Хониновтың бір топ өлеңдерін аударып оқушы қауымның назарына ұсынып отырмын» [9, 4].

Приведем также полностью этот текст в русском переводе Махмуда Абдрахманова.

«МИХАИЛ ХОНИНОВ

Строки из поэмы “Битва с ветром” Михаила Хонинова “порывистый, гордый, быстрый ветер – степной джигит” сразу глубоко взволновали меня. Бывает, строфы хорошего стихотворения, если даже не стараешься выучить наизусть, остаются в памяти, сопровождают, как добрый спутник, многие дни. Калмыки, как и казахи, любят крылатых коней. В их преданиях самый распространенный персонаж крылатый тулпар – аранзал. У Давида Кугульдинова аранзал часто встречается. Вообще калмыцкая поэзия и по тематике, и по образам очень близка нам. Аранзал напоминает нам Тайбурыла Кобланды. “Моя степь”, “Когда звенит домбра”, “Верблюды”, “Ода чабану” Михаила Хонинова своими корнями тесно скрещиваются и с прошлой нашей судьбой, и с сегодняшним днем.

В первые месяцы войны Михаил Хонинов оказывается в окружении, выйдя из железного капкана, участвует в формировании подпольной организации в Белоруссии. Поскольку до войны прошел специальную подготовку, он оказал большую помощь партизанам своего отряда в овладении военной техникой. В течение 1080 дней и ночей молодой калмыцкий джигит, прозванный “Мишка Черный”, беспощадно сражается с врагом, руководя ротой народ-

ных мстителей. Фашисты назначают 10 тысяч марок за его голову. Его грудь украшают ордена, боевые медали.

Михаил Хонинов – почетный гражданин города Березино, почетный член трех колхозов Белоруссии.

Его роман, повесть, поэмы, сборники стихотворений изданы в центральных издательствах на русском языке. Он – лауреат журнала “Огонек”.

Михаил Хонинов – высокообразованный, высококультурный поэт. До войны двадцатилетний юноша был актером Калмыцкого драматического театра в городе Элиста, после войны окончил Литературный институт им. М. Горького, в шестидесятые годы расширил знания на Высших литературных курсах в Москве.

Мы с Михаилом Хониновым впервые познакомились в пути из Москвы в Псков. В одном купе оказались вчетвером: Марк Максимов, Гарольд Регистан, Хонинов и я. Марк и Михаил были знакомы с военного времени. Узнав, что я из Казахстана, Михаил Хонинов стал спрашиваться об Ади Шарипове.

– Героический партизан Белоруссии, открытый и веселый человек, – заключил он об Ади.

– Он и сейчас такой, тот же смех у него, справедливый и добрый, – подтвердил я.

На празднике в Михайловском – на днях Пушкина – мы с Хониновым были всегда вместе. После той поездки наша дружба продолжается в письмах.

Сегодня предлагаю вниманию читателей несколько стихотворений героя-партизана, знаменитого поэта Михаила Хонинова в своем переводе» [10].

Предисловие сопровождалось фотографией М. Хонинова, знакомящей казахстанских читателей с обликом прославленного ветерана Великой Отечественной войны, бывшего командира роты партизанского отряда на Могилевщине.

Жанр предисловия, предваряющего ту или иную публикацию, книгу, сборник, антологию, имеет свои формальные и содержательные нюансы, определенный объем и адресацию. В данном случае дружеская интонация предисловия С. Мауленова передана как в информативном материале, так и в характеристике личности писателя-воина. Подчеркнем, что знакомство казахского писателя с прозой и поэзией калмыцкого друга происходило посредством чтения его произведений в русском переводе. Однако и этого было достаточно, чтобы увидеть общее в фольклоре и культуре двух народов. Так, например, С. Мауленов приводит строчки из хониновской поэмы «Битва с ветром» (пер. В. Португалова), где ветер сравнивается со степным джигитом, находит параллели в образе крылатого коня в казахском и калмыцком фольклоре и поэзии: тулпар и аранзал, приходит к выводу: «Вообще калмыцкая поэзия и по тематике, и по образам очень близка нам» [10]. Он считает, что стихи «Моя степь», «Когда звенит домбра», «Верблюды», «Ода чабану» Михаила Хонинова «своими корнями тесно скрещиваются и с прошлой нашей судьбой, и с сегодняшним днем» [10].

Кратко сообщив о биографии артиста, воина-писателя, автор предисловия заметил, что его роман, повесть, поэмы, сборники стихотворений изданы в центральных издательствах на русском языке, подтверждая всесоюзную известность калмыцкого литератора.

Подтверждением становится и уточнение о первом знакомстве в пути из Москвы в Псков, когда в одном купе поезда оказались они с поэтами Марком Максимовым и Гарольдом Регистаном. Оказалось, что Марк и Михаил были знакомы с военного времени. Значимым для казахского поэта, ветерана Великой Отечественной войны, стало то, что в разговоре нашелся общий знакомый – Ади Шарипов. «Героический партизан Белоруссии, открытый и веселый человек», – заключил калмыцкий сосед по купе [10]. Так боевое братство становится скрепой для дружбы новых знакомых.

С. Мауленов заметил: «На празднике в Михайловском – на днях Пушкина – мы с Хониновым были всегда вместе. После той поездки наша дружба продолжается в письмах» [10]. Несмотря на то, что в предисловии автор не уточнил, когда состоялась поездка на Пушкинский

праздник поэзии в Псков, он подчеркнул, что знакомство продолжилось. Результатом стали казахские переводы калмыцкой лирики.

Подборка стихотворений в газете дана с графическими иллюстрациями без указания фамилии художника. Переводы расположены в следующей последовательности: Жел даланың жігіті; «Жер-ошақта от лапылдап...»; «Еді әкемсовет солдаты...»; «Россия берді менің бабама...»; Дон; Балаларды сүйемін [11, 4]. Они даны под рубрикой «Тілі басқа – тілегі бір, жүзі басқа – жүрегі бір» [11, 4], т. е. «Разный язык – то же желание, другое лицо – то же сердце». Эти стихи известны в русском переводе разных поэтов – О. Шестинского, М. Комиссаровой, А. Наймана, А. Николаева, Н. Поливина и др.: «По дороге, расправляя грудь...», «Россия дала моим предкам далеким...», «Дон», «Люблю я маленьких детей», «Отец» и др.

Все эти произведения объединяет тема родины, войны и мира, передавая общечеловеческие ценности: патриотизм, гражданственность, гуманизм, дорогие и важные для автора и переводчика. Как, например, в стихотворении «Балаларды сүйемін» («Я был солдатом»):

Солдат болдым,
Көрдім өмір барлығын.
Ауыр күннің ащы азабын, зар мұңын,
Балалар шат өссін еркін алғы күн,
Сүйемін мен болашақтың балғынын!

Солдат болдым.
Сәл бір жеңіс жұрт үшін
Қопарғандай көрінді тау қыртысын,
Көргенім жоқ сонда күлген баланы,
Содан бері сүйем бала күлкісін!

Солдат болдым.
Безілдеді борандар,
Жертеледен пана тапты адамдар
Естігем жоқ сол бір кезде бала әнін,
Сүйем содан ән салғанын баланың!

Солдат болдым.
Кештім қанша жол сонда
Өзім жауды қоршадым,
Қалдым езім қоршауда,
Көрдім талай майданда өлген баланы,
Ыстық содан балалардың жанары!

Солдат болдым.
Өтті өртте күндерім
Оттан, судан тайынуды білмедім,
Аштық, суық балаларды кетті алып,
Сүйем содан балаларжы отырған
Дастарханда, дәм үстінде топтанып.

Солдат болдым.
Өлтірем деп жау андап,
«Жолбарыстар» жалын шашты жалаңдап,
Өртенді үйлер алай-дүлей алаулап,

Балалардың ойыны да тарады
Сүйем содан ойнап жүрген баланы.

Солдат болдым.
Түсте сол күн әлі жүр,
Жаңа шепті алдық жасап шабуыл,
Мектепте ұл-қыз өртенді жау отынан,
Сүйем содан балаларды әліппе оқып отырған.

Солдат болдым.
Қырық бесінші жыл туды,
Біз үстем бол, жау қанаты қырқылды,
Автоматтан мезі болып шаршадым
Балаларды арқалауды ақсадым.

Солдат болдым.
Бәрін көріп өмірден
Сан жекпе-жек сайыстым мен өліммен
Сүйемін мен балаларды бақытты
Кездерінен шаттық оты тегілген [11, 4].

Заключение. В стихотворении «С печальной думою в глазах...» (пер. А. Николаева) калмыцкий поэт обратился к теме общего в жизни двух братских народов. В беседе со старым казахом он увидел много похожего, как две капельки воды, как две сестренки, как две седые бороды и как калмычки и казашки, в степном ландшафте, щедром в доброте к людям, наконец, узнал, что у собеседника отец был казахом, а мать – калмычкой [12, 47–48].

Много общего в биографии и творчестве казахского и калмыцкого писателей. Они принадлежат к одному поколению. Оба – участники Великой Отечественной войны, имеют боевые ордена и медали. Трудились в поэзии и прозе, авторы многих книг, изданных на родном языке и в русском переводе. Получили известность и как переводчики. Их вклад в развитие родных литератур отмечен многими наградами, в том числе орденом «Дружба народов». Память о них сохранилась в именовании улиц имени С. Мауленова в городе Алматы, имени М. Хонинова – в городах: Элиста (Калмыкия), Березино (Беларусь), в селе Цаган-Нур (Калмыкия), в названии школ имени С. Мауленова – школа-лицей № 37 в г. Астане, школа-гимназия № 24 в г. Костанае, имени М. Хонинова – Большецаарынская средняя школа № 2 Октябрьского района Республики Калмыкия.

Их творчество является достоянием национальных литератур на советском и постсоветском пространстве, манифестируя общую историю советской литературы прошлого столетия.

Исследование проведено в рамках государственной субсидии – проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА–А19–119011490036–1)

Список использованной литературы:

1. Хоньна М. Чи медхмч, Смоленскин назр: роман. – Элт: Хальмг дегтр һарһач, 1974. – 273 х.
2. Хонинов М. В. Помнишь, земля смоленская...: роман / авториз. пер. с калм. Ю. Карасева. – М.: Воениздат, 1977. – 318 с.

3. Каляев С. К. Рассказы // Теегин герл. – 2000. – № 2. – С. 36–58.
4. Балакаев А. Г. Судите меня сами: повесть / Пер. с рус. А. Латиева. – Алма-Ата: Жалын, 1986. – 213 с. (На каз. яз.)
5. Балакаев А. Г. Три рисунка: повесть и легенда. – Алма-Ата: Жазушы, 1973. – 51 с. (На каз. яз.)
6. Кузультинов Д. Ашынган акыл: поэма / Ауд. Ө. Нурғалиев. – Алматы: Жазушы, 1987. – 184 б.
7. Хонинов М. В. Стану красным тюльпаном: антология одного стихотворения на языках народов мира / сост., подг. текста, предисл., примеч. Р. М. Ханиновой. – Элиста: КалмНЦ РАН, 2021. – 232 с.
8. Ханинова Р. М. Одинокое дерево: избранная проза. – Элиста: КалмНЦ РАН, 2024. – 368 с.
9. Мәуленов С. Михаил Хонинов // Социалистік Қазақстан. – 1981. – 6 авг. – 4 бет.
10. Мауленов С. Михаил Хонинов / Пер. с казахского М. Абдрахманова // Из личного архива М. В. Хонинова.
11. Хонинов М. Жел даланың жігіті; «Жер-ошақта от лапылдап...»; «Еді әкемсовет солдатты...»; «Россия берді менің бабама...»; Дон; Балаларды сүйемін // Социалистік Қазақстан. – 1981. – 6 авг. – 4 бет.
12. Хонинов М. В. Орлы над степью: стихи / пер. с калм. – М.: Сов. писатель, 1974. – 128 с.

References:

1. Хон`на М. Chi medxmch, Smolenskin hazr: roman. – E`lst: Xal`mg degtr harhach, 1974. – 273 x.
2. Xoninov M. V. Pomnish`, zemlya smolenskaya...: roman / avtoriz. per. s kalm. Yu. Karaseva. – M.: Voenizdat, 1977. – 318 s.
3. Kalyaev S. K. Rasskazy` // Teegin gerl. – 2000. – № 2. – S. 36–58.
4. Balakaev A. G. Sudite menya sami: povest` / Per. s rus. A. Latieva. – Alma-Ata: Zhaly`n, 1986. – 213 s. (Na kaz. yaz.)
5. Balakaev A. G. Tri risunka: povest` i legenda. – Alma-Ata: Zhazushi, 1973. – 51 s. (Na kaz. yaz.)
6. Kugul`tinov D. Ashy`ngan aky`l: poe`ma / Aud. Ө. Nurgaliev. – Almaty`: Zhazushy`, 1987. – 184 b.
7. Xoninov M. V. Stanu krasny`m tyul`panom: antologiya odnogo stixotvoreniya na yazy`kax narodov mira / sost., podg. teksta, predisl., primech. R. M. Xaninovej. – E`lista: KalmNCz RAN, 2021. – 232 s.
8. Xaninova R. M. Odinkoe derevo: izbrannaya proza. – E`lista: KalmNCz RAN, 2024. – 368 s.
9. Mәulenov S. Mixail Xoninov // Socialistik Қазақстан. – 1981. – 6 avg. – 4 bet.
10. Maulenov S. Mixail Xoninov / Per. s kazaxskogo M. Abdraxmanova // Iz lichnogo arxiva M. V. Xoninova.
11. Xoninov M. Zhel dalany`ñ zhigiti; «Zher-oshaxta ot lapy`ldap...»; «Edi әкемсовет soldaty`...»; «Rossiya berdi meni`ñ babama...»; Don; Balalardy` syjemin // Socialistik Қазақстан. – 1981. – 6 avg. – 4 bet.
12. Xoninov M. V. Orly` nad step`yu: stixi / per. s kalm. – M.: Sov. pisatel`, 1974. – 128 s.

БІЗДІҢ АВТОРЛАР

Уланович Оксана Ивановна – психология ғылымдарының кандидаты, доцент, Еуропа гуманитарлық университеті, Вильнюс, Литва, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3256-6116> e-mail: aksana.ulanovich@ehu.lt

Цуй Циндэ – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті орыс тілі және әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан; ORCID <https://orcid.org/0000-0002-1153-0985>

Жұмағұлова Бақытгүл Сәкенқызы – филология ғылымдарының докторы, доцент, орыс тілі және әдебиеті кафедрасының профессоры, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9422-427X>, e-mail: bakitgul@inbox.ru

Ақыш Нұрдәулет Бәбиханұлы – филология ғылымдарының докторы, М.О.Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институтының бас ғылыми қызметкері, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9341-7512>, e-mail: babe8812@mail.ru

Мурсал Айкерим – «Әдебиеттану» мамандығы бойынша докторант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8035-4236>, e-mail: aigerimmursal@mail.ru

Алмазұлы Даниял – магистрант, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-5233-5822>, e-mail: almazuly.daniyal@bk.ru

Оспанов Еділбай – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2253-134X>, e-mail: ospanov.yedilbay@gmail.com

Жанабаев Кайрат – филология ғылымдарының кандидаты, доцент, Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4755-6631>, e-mail: ovlur1963@mail.ru

Ақбердіқызы Улпан – лингвистика мамандығының 1 курс докторанты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8346-8503>, e-mail: ulpan-0392@mail.ru

Серикова Лидия – орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының магистранты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4748-1436>, e-mail: lida.serikova.2000@mail.ru

Ханинова Римма Михайловна – филология ғылымдарының докторы, доцент, Қалмақ ғылыми орталығы, Ресей ғылым академиясы, Элиста, Ресей; ORCID: <https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57210934515> e-mail: khaninova@bk.ru

Абдримова Эльмира Насыровна – Жобаларды басқару институтының қазақ және орыс тілдері кафедрасының аға оқытушысы, Сәтбаев атындағы Қазақ ұлттық зерттеу-техникалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3288-4472>, e-mail: elmira.abdrimova@yandex.ru

Каримова Жанара – орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0756-4158>, e-mail: Zhanar.4@mail.ru

Кноль Марина Владимировна – шет тілдерін оқытудың теориялары мен әдістемесі кафедрасының докторанты, академик Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті, Қарағанды, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6976-1463>, e-mail: marina_vagner@mail.ru

Шалбаева Динара Хуттыбаевна – гуманитарлық ғылымдар магистрі, шет тілдері кафедрасының аға оқытушысы, академик Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті, Қарағанды; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4917-2749>, e-mail: dinara.shalbaeva@mail.ru

Тынбаева Гульнара Салимжановна – гуманитарлық ғылымдар магистрі, Қарағанды университетінің шет тілдері кафедрасының аға оқытушысы, академик Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті, Қарағанды, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6648-228X>, e-mail: gulnara.st@mail.ru

Ларионова Ирина Юрьевна – п.ғ.д., шет тілдері және аударма ісі кафедрасының профессоры, Сәрсен Аманжолов атындағы Шығыс Қазақстан университеті, Өскемен, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6757-0645>, e-mail: cotedazur.riviera@mail.ru

Капышева Гулнар Кыдырбековна – ф.ғ.д., шет тілдері және аударма ісі кафедрасының меңгерушісі, Сәрсен Аманжолов атындағы Шығыс Қазақстан университеті, Өскемен, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1028-3094>, e-mail: Gulnarkapysheva@mail.ru

Нұржанқызы Аружан – Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-1903-0076>, e-mail: aruzhan_nurzhankyzy@inbox.ru

Пономаренко Максим – ф.ғ.к., филология институтының доценті, Поморск университеті, Слупск, Польша; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8415-5488>, e-mail: Maxim.ponomarenko@upsl.edu.pl

Сылам Дина – Шанхай университеті, докторант, ID Orcid: <https://orcid.org/0009-0001-6829-2690>, e-mail: dina.slamkyzy@gmail.com

Гулжан Ахметбек – PhD, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан; ID Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-0585-1923>, e-mail: akhmetbek.gulzhan@gmail.com

Цзинь Бэйли – Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, аға оқытушы, Астана, Қазақстан; ID Orcid: <https://orcid.org/0009-0008-3334-7373>, e-mail: Jiana090706@gmail.com

НАШИ АВТОРЫ

Уланович Оксана Ивановна – кандидат психологических наук, доцент, Европейский гуманитарный университет, Вильнюс, Литва; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3256-6116>, e-mail: aksana.ulanovich@ehu.lt

Цуй Циндэ, докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID <https://orcid.org/0000-0002-1153-0985>

Жумагулова Бакитгуль Сакеновна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9422-427X>, e-mail: bakitgul@inbox.ru

Акиш Нурдаулет Бабиханулы – доктор филологических наук, Главный научный сотрудник Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, Алматы, Казахстан; ORCID [0000-0002-9341-7512](https://orcid.org/0000-0002-9341-7512), e-mail: babe8812@mail.ru

Мурсал Айкерим – докторант по специальности «Литературоведение» Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан; ORCID: [0000-0001-8035-4236](https://orcid.org/0000-0001-8035-4236), e-mail: aigerimmursal@mail.ru

Алмазулы Даниял – магистр; Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-5233-5822>, e-mail: almazuly.daniyal@bk.ru,

Оспанов Едилбай Толеубаевич – кандидат филологических наук, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан; ORCID ID: 0000-0003-2253-134X, e-mail: ospanov.yedilbay@gmail.com

Жанабаев Кайрат – кандидат филологических наук, доцент, Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан; ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4755-6631>, e-mail: ovlur1963@mail.ru

Ақбердіқызы Улпан – докторант 1 курса по специальности «Лингвистика», Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8346-8503>, e-mail: ulpan-0392@mail.ru

Серикова Лидия – магистрант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4748-1436>, e-mail: lida.serikova.2000@mail.ru

Ханинова Римма Михайловна – доктор филологических наук, доцент; Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Элиста, Россия; ORCID: e-mail: khaninova@bk.ru

Абдримова Эльмира Насыровна – старший преподаватель Института управления проектами кафедры казахского и русского языков, Казахский национальный исследовательский технический университет имени К. И. Сатпаева, Алматы, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3288-4472>, e-mail: elmira.abdrimova@yandex.ru

Каримова Жанара – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0756-4158>, e-mail: Zhanar.4@mail.ru

Кноль Марина Владимировна – докторант кафедры Теории и методики иноязычной подготовки, Карагандинский университет им. академика Букетова, Караганда, Казахстан; ORCID 0000-0001-6976-1463, e-mail: marina_vagner@mail.ru

Шалбаева Динара Хутгыбаевна – магистр гуманитарных наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Карагандинский университет им. академика Букетова, Караганда; ORCID 0000-0002-4917-2749, e-mail: dinara.shalbaeva@mail.ru

Тынбаева Гульнара Салимжановна – магистр гуманитарных наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Карагандинский университет им. академика Букетова, Караганда, Казахстан; ORCID 0000-0002-6648-228X, e-mail: gulnara.st@mail.ru

Ларионова Ирина Юрьевна – к.п.н., профессор кафедры иностранных языков и переводческого дела, НАО «Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова», Усть-Каменогорск, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6757-0645>, e-mail: cotedazur.riviera@mail.ru

Капышева Гүлнар Қыдырбаевна – к.ф.н., зав. кафедрой иностранных языков и переводческого дела, НАО «Восточно-Казахстанский университет имени Сарсена Аманжолова», Усть-Каменогорск, Казахстан; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1028-3094>, e-mail: Gulnarkapysheva@mail.ru

Нұржанқызы Аружан – ... ¹Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан; ORCID [0009-0006-1903-0076](https://orcid.org/0009-0006-1903-0076), e-mail: aruzhan_nurzhankyzy@inbox.ru

Пономаренко Максим – кандидат филологических наук, доцент института филологии, Поморский университет, Слупск, Польша; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8415-5488>, e-mail: Maxim.ponomarenko@upsl.edu.pl

Сылам Дина – докторант, Шанхайский университет, Orcid: <https://orcid.org/0009-0001-6829-2690>, e-mail: dina.slamkyzy@gmail.com

Ахметбек Гулжан – PhD, профессор, Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан; Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-0585-1923>, e-mail: akhmetbek.gulzhan@gmail.com

Цзинь Бэйли – старший преподаватель, Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан; Orcid: <https://orcid.org/0009-0008-3334-7373>, e-mail: Jiana090706@gmail.com

Цзинь Бэйли – Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, аға оқытушы, Астана, Қазақстан; Orcid: <https://orcid.org/0009-0008-3334-7373>, e-mail: Jiana090706@gmail.com

OUR AUTHORS

Ulanovich Aksana – PhD in Psychology, docent, Associate Professor, European Humanities University, Vilnius, Lithuania; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3256-6116> e-mail: aksana.ulanovich@ehu.lt

Cui Cunde – doctoral student of the Russian Language and Literature Department, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID <https://orcid.org/0000-0002-1153-0985>

Zhumagulova Bakitgul – Doctor of Philological Sciences, associate professor, Russian Language and Literature Department, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9422-427X>, e-mail: bakitgul@inbox.ru

Nurdaulet Akish Babikhanuly – Doctor of Philological sciences, Chief Researcher at the M. O. Auezov Institute of Literature and Art, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9341-7512>, e-mail: babe8812@mail.ru

Mursal Aikerim – Doctoral student in the specialty “Literary Studies”, at Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8035-4236>, e-mail: aigerimmursal@mail.ru

Almazuly Daniyal – undergraduate, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-5233-5822>, e-mail: almazuly.daniyal@bk.ru

Ospanov Yedilbay T. – Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID ID: 0000-0003-2253-134X, e-mail: ospanov.yedilbay@gmail.com

Zhanabaev Kayrat – candidate of Philological Sciences, associate professor, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan; ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-4755-6631>, e-mail: ovlur1963@mail.ru

Akberdikyzy Ulpan – Doctoral student, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8346-8503>, e-mail: ulpan-0392@mail.ru

Serikova Lidia – Master's student, Russian Language and Literature Department, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-4748-1436>, e-mail: lida.serikova.2000@mail.ru

Khaninova Rima – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Elista, Russia; ORCID: e-mail: khaninova@bk.ru

Abdrimova Elmira Nasyrovna - Senior Lecturer, Institute of Project Management, Department of Kazakh and Russian languages, K. I. Satpayev Kazakh National Research Technical University, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3288-4472>, e-mail: elmira.abdrimova@yandex.ru

Karimova Zhanara - Doctoral student of the Russian Language and Literature Department, Kazakh National Pedagogical University named after Abai, Almaty, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-0756-4158>, e-mail: Zhanar.4@mail.ru

Knol Marina Vladimirovna – doctoral student, department of “Theories and Methods of Foreign Language Training” Karaganda Buketov University, Karaganda, Kazakhstan; ORCID 0000-0001-6976-1463, e-mail: marina_vagner@mail.ru

Shalbaeva Dinara Huttybaevna – Master of Arts, senior lecturer of the Foreign Languages Department, Karaganda Buketov University, Karaganda; ORCID 0000-0002-4917-2749, e-mail: dinara.shalbaeva@mail.ru

Tynbaeva Gulnara Salimzhanovna – Master of Arts, senior lecturer of the Foreign Languages Department, Karaganda Buketov University, Karaganda, Kazakhstan; ORCID 0000-0002-6648-228X, e-mail: gulnara.st@mail.ru

Larionova Irina Yu. - Candidate of Pedagogical Sciences, Professor of the Foreign Languages and Translation Department, Sarsen Amanzholov East Kazakhstan University, Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6757-0645>, e-mail: cotedazur.riviera@mail.ru

Kapysheva Gulnar K. - Ph.D., Head of the Foreign Languages and Translation Department, Sar-sen Amanzholov East Kazakhstan University, Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1028-3094>, e-mail: Gulnarkapysheva@mail.ru

Nurzhankyzy Aruzhan – Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan; ORCID 0009-0006-1903-0076, e-mail: aruzhan_nurzhankyzy@inbox.ru.

Ponomarenko Maksim – Ph.D. in Philology, Associate Professor, Institute of Philology, Pomeranian University, Słupsk, Poland; ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8415-5488>, e-mail: Maxim.ponomarenko@upsl.edu.pl

Dina Sylam - PhD student, Shanghai University, Orcid: <https://orcid.org/0009-0001-6829-2690>, e-mail: dina.slamkyzy@gmail.com

Gulzhan Akhmetbek - PhD, Professor, Gumilev Eurasian National University, Astana, Kazakhstan; Orcid: <https://orcid.org/0009-0008-3334-7373>, e-mail: Jiana090706@gmail.com

Jin Baili - Senior Lecturer, L.N.Gumilev Eurasian National University, Astana, Kazakhstan; Orcid: <https://orcid.org/0009-0008-3334-7373>, e-mail: Jiana090706@gmail.com